

国际工程项目管理人才外语能力培养

向小林^a, 罗云明^b

(重庆大学 a. 建设管理与房地产学院; b. 外国语学院, 重庆 400030)

摘要:国际工程项目管理人才缺乏是制约中国建筑企业在国际工程市场中竞争力的关键因素。通过分析现阶段中国工程项目管理人才的现状,以及在国际工程事务中管理人才应具备的外语能力,提出加强人才培养目标、师资队伍、教材建设和建立工程现场模拟基地等方面的对策,培养全球化背景下专业能力强、外语水平高的项目管理人才。

关键词:国际工程项目管理人才; 外语能力; 培养对策

中图分类号:TU7-4 **文献标志码:**A **文章编号:**1005-2909(2011)02-0025-04

随着近些年经济迅速发展,城市化进程加快,中国工程建设事业发展迅速。加入世贸组织后,工程承包企业在国际市场中也愈加活跃,即使在近几年国际金融危机、全球承包工程市场萎缩的情况下,中国的工程承包项目依然发展良好。据《中国对外承包工程发展报告 2009-2010》显示,2009年中国对外承包工程业务在上年度高增长的基础上,完成营业额 777 亿美元,同比增长 37.3%。新签合同额 1262 亿美元,同比增长 20.7%,延续了近 10 年来业务迅猛发展的势头^[1]。但是,在取得丰硕成果的同时,中国对外工程承包企业与发达国家相比还存在着明显的差距。2008年,在全球最大的 225 家国际承包商排名中,内地 50 家企业榜上有名,完成海外工程营业额占总量的 9%,位居美国、法国、德国之后。以上数据说明中国对外承包项目在整个国际工程市场中所占份额仍然很少。造成这种情况的根本原因在于中国缺乏高水平的国际项目管理人才,人才的缺乏制约着工程企业在对外承包项目中的竞争力。

一、国际工程项目管理人才现状

工程项目管理是工程管理的重要组成部分,中国从 20 世纪 80 年代开始接触工程项目管理,随着外资项目和国际文化交流的进一步发展,国际工程项目管理的改革和发展也得到了较大推动,90 年代逐渐与国际接轨,开始实行注册建筑师、注册监理工程师、注册估价师等的评定。相比而言,中国的项目管理系统实践起步较晚,一些法律、法规还不健全,对管理人才的培养力度不够,所以管理人才的素质普遍不高。天津大学何伯森教授指出,中国企业在海外承包的中大型或超大型工程项目较少,工程咨询设计的国际竞争力较弱,设计、建造、交钥匙总承包、BOT 项目比较少,经济效益也不理想,产生上述问题的根本原因之一便是国际工程管理人才的匮乏^[2]。

(一) 项目管理专业水平不高

由于工程项目管理具有一次性、全过程的综合性管理特点,对项目管理人才的要求又非常高,项目管理人才不仅要懂得工程估价、工程合同管理、建筑技术经济、项目风险管理、组织行为学,还要精通人力资源管理、项目管理软件等

收稿日期:2010-12-12

作者简介:向小林(1956-),女,重庆大学建设管理与房地产学院副教授,硕士,主要从事英语教学、翻译及跨文化交际研究,(E-mail)xiangxiaolin86@126.com。

一系列学科的知识。尽管每年高校输送大批的工程管理毕业生到企业,但由于这些人员在专业水平上还不能胜任国际性的项目,所以无法安排到工程的第一线。工程项目人员在大型的国际项目中常出现招标投标经验不足、风险评估不够、工程结算时不精通索赔等问题,给企业造成很大的损失,这些都是因为专业知识不够精通。

(二) 外语沟通能力有限

随着社会的发展,全球化进程加快,良好的外语沟通能力是在国际舞台上占有一席之地的通行证。面对风险与机遇并存的全球市场,中国国际项目管理人才在语言上最好是能熟练运用外语进行谈判与协商。如果既有过硬的项目管理专业知识,又有良好的外语沟通能力,在项目投标中就占有很大优势,是获得项目的关键,在项目实施过程中也能有效地进行沟通。然而很多管理专业的学生忽视了语言这一环节,在大学时满足于通过英语六级就“万事大吉”,把英语学习放在一边,更不会培养英语实际应用能力。“聋哑英语”依然是中国高校学生英语学习的普遍问题,传统专业教学模式下培养的学生,尽管掌握了较丰富的专业知识,但在国际交往日益频繁的今天,却不能直接用外语进行专业交流,更无法利用所学的专业知识积极参与国际竞争与合作^[3]。又由于学生没有全面掌握好英语,尤其是专业英语术语,所以管理人才的语言沟通能力有限。

(三) 数量和质量缺口较大

中国工程建设事业发展已有几十年,近些年在对外承包工程中也培养了大批的管理人才,大多数项目管理人才工程技术水平较高,对招投标、合同谈判、工程实施等流程都比较熟悉,也有丰富的实践经验。中国对外承包企业在国际工程市场上已占有一席之地,取得了较好的成绩。然而面对国际工程市场,现有的工程项目管理人才在数量和质量上已不能满足当下竞争的需要。目前高水平的工程项目人才与整个市场需求相比较起来,还有很大的缺口,最缺乏的是既懂工程又具备一定外语水平的高端型国际项目管理人才。

结合以上几点来看,要使中国企业在国际工程市场上具有强大竞争力,迫在眉睫的任务是要加快培养既有良好的国际工程业务水平,又有优秀外语应用能力的复合型高端人才。而外语沟通和跨文化交际能力在整个项目前期准备和项目实施过程中都起着很重要的作用。

二、国际工程项目管理中对外语的要求

国际工程项目管理是一项复杂的工作,涉及到招标、投标、合同谈判、施工、索赔等一系列任务,所以对国际工程管理人才的要求必然很高。优秀的国

际工程人才,应是“具有较扎实的英语语言基础知识和较强的英语听、说、读、写、译能力,懂得建筑法规、FIDIC 合同条款、施工规范,具备一定的招投标、工程造价计价的基本知识,具备独立获取知识、分析问题、解决问题的综合能力的技术应用人才”^[4]。国际项目要与国际市场接轨,需要用国际模式来管理,管理人员也需要同多个国家的工程人员打交道,语言能力应该放在首要位置。

(一) 招投标中对外语的要求

在国际招投标过程中,首先需要阅读大量的资格预审文件和投标文件,拟定合同时也需要良好的外语写作水平,在议标及合同谈判中,要与客户进行有效的交流,流畅的外语听、说能力是必须的。这个过程中一般会有翻译人员进行资料搜索和翻译,但翻译人员对整个项目的规划过程不太熟悉,在谈判时就会遇到许多突发情况。如:工程期限、工程款数字表达不太清楚,若没有进一步确认的话,对双方都有很大影响。如果项目管理人员本身也具备较高的英语水平和翻译能力,可直接与客户谈判和沟通,不仅可以减少因翻译理解不到位而引起的误会,也可大大加快谈判进度、提高谈判效率。

(二) 工程施工中对外语的要求

工程项目中标后及施工管理过程中,项目经理需不时与施工人员、监理工程师、业主、建筑材料供应商等进行信函来往或者现场交流,此时管理人员就需要具备高水平的外语沟通和跨文化交际能力。在工程有变动和合同变更时需要积极主动联系业主和监理工程师,做好沟通工作,寻求友好协商解决问题的办法,此时项目管理人员不仅要了解对方国家的文化背景及民俗风情,在语言上也要尽量符合当地人的表达习惯,避免走上仲裁机构或法庭而弄得两败俱伤。这些沟通和跨文化交际能力,需要管理人员有较好的英美文化基础和口语表达能力。

(三) 工程索赔对外语的要求

在工程承包实践中,索赔事件的发生不可避免。有时承包商为了在竞争中拿到项目而报价过低,这时索赔就变得尤为重要,有时会决定整个项目的收益。索赔一般分为工期索赔和经济索赔,国际惯例依据 FIDIC(国际咨询工程师联合会)条款实行。FIDIC 条款把土建工程中业主、监理工程师和承包商在土木建筑活动中的责任、业务和权利以合同的形式固定下来,并规定了进行索赔的条件、程序和要求,是工程实施过程中解决纠纷的重要依据。FIDIC 条款的法定语言是英语,因此,要准确理解并熟知这些条款,工程管理人员必须具有较高的英语水平,并且熟悉多国文化、地理常识和风俗人情,才能在合同变更引起索赔时考虑周全而且有理有据,在合理范

围内为企业争取到最大利益。例如,在有雨季和旱季之分的非洲国家,一年中阳光工作日(Sunny Working Day)的天数要小于工作日(Working Day),更小于日历天,特别是在道路施工中,某些特定的工序是不能在雨天进行的,因此,索赔阳光工作日的价值要远远高于工作日^[5]。如果项目管理人才不熟悉这种特殊情况,就会吃“闷头亏”,损失承包商的利益。

以上三个环节对项目管理人才的英语水平要求都非常高,如果项目管理人才仅有较好的管理专业知识,而外语水平和跨文化交际能力平平,在项目实施过程中由于语言沟通出现问题而导致组织协调不力,最终造成许多矛盾和冲突,影响工程进度,甚至影响整个工程的完成和收益。

三、国际工程项目管理人才外语能力培养对策

现在国内很多高校都有开设国际工程管理专业,每年为企业输送了大批管理人才。这些管理人才的最大优势在于他们较好的项目管理基础知识,但这一类毕业生在大学期间偏重于专业知识的学习,忽略了要适应国际市场良好的外语应用能力必不可少这一点。如果一开始从高校着手,既重视学生项目管理知识的学习,又加强外语能力的培养,让他们在毕业时既懂工程,又能较好地运用英语,这样可大大提升他们对企业的贡献,也最大限度实现自己的价值,这种“双赢”的结果是许多涉外企业和高校迫切要实现的目标。现阶段有意识地将专业和外语课程结合起来,培养复合型人才,切实扭转“懂英语的,不懂工程,懂工程的,不懂英语”^[4]的窘况,是提升对外承包企业在国际市场地位的一个最好最快的途径。

(一) 明确培养目标

国际工程项目管理专业的目标是要培养具有管理学、经济学和工程技术的基本知识,掌握现代管理科学理论和方法,在国际性的工程项目中起决策和全过程管理作用的人才,这些管理人才不仅能胜任国内工程承包工作,更应满足国际工程市场的要求,这就意味着要着重培养他们的外语能力,将外语应用能力作为一个基本素质要求。所以,培养既懂工程管理又有良好外语沟通和跨文化交际能力的复合型人才,是项目管理人才的最终培养目标。这一明确的培养目标和准确的市场定位给课程设置和师资配备提供方向。

(二) 重视课程建设和教材建设

在确定了国际工程项目管理人才的培养目标后,课程设置变得尤为重要。学生的专业结构应包括工程技术、经济、管理、法律、保险、采购、合同谈判等一系列知识,大多院校都开设了这些课程。既然

是培养国际性人才,就需要培养国际化的语言,因此在学好工程管理专业课的同时,也不能放松英语的学习,应注重英语沟通和跨文化交际能力的提高。笔者认为,此时学生可选修英语专业的基础文化课程,如:英美概况、英美文化等课程,着重提高对英语国家文化和习俗的了解。很多学校还开设了英语二专课程,鼓励更多学生将英语作为第二专业来学习,让学生能更系统地学习英语知识,这不失为一种提高学生英语能力的好办法。

中国工程项目管理起步较晚,随着近几年这门学科的迅速发展,教材建设也逐渐走向完善,但国内专门针对项目管理的英语教材还比较少,主要是管理知识体系的英语介绍,缺乏较详细的案例分析。要学习专业英语知识,最好采用最新的英文原版教材,让学生多阅读,教师先在课堂上讲解专业词汇和一些翻译技巧,促进学生的理解,并让学生自己翻译一些相关的文章,提高实战能力。否则对学生来说,专业英语只是学习专业词汇,就达不到掌握国际项目管理知识的目标。在师资力量比较强并且有条件的高校,也可以鼓励和组织以学科带头人为首的,有大型国际工程建设实践经验的教师团队,编写一系列具有总结性又兼顾学科发展趋势的英文教材,供学生学习参考。

(三) 加强师资队伍建设

要培养优秀的国际工程项目管理人才,教师的作用非同小可。工程项目管理人才的缺口使得越来越多的人报考这一专业,近几年招生人数迅速增长,造成大多数院校师资力量普遍不足的问题。很多院校项目管理专业的教师具有丰富的工程实战经验,业务水平高,学生对教师的崇拜感和信任感油然而生,能学到丰厚的专业知识。但仍有些教师的工程实践却是一片空白,因此,专业教师的队伍建设有待加强。

教师不仅需要较高的专业水平,而且英语能力也不容忽视。学生在通过了四级或六级考试以后,学习英语的积极性相对来说就降低了。然而国家工程项目管理人才英语能力要求较高,不仅应具有一般的听说读写能力,还要具备工程翻译能力,这在招投标、施工过程和索赔中是非常必要的。许多学生在完成专业英语课程学习后,还不太熟悉一些专业术语,更不用说能熟练地运用这些术语了。大三学习英语时,课程一般涉及到工程管理专业英语和英语文献的阅读,主要培养他们的工程翻译能力,这时教师的作用是不可忽视的。如果英语授课教师对FIDIC条款理解比较深刻,也担当过大型国际工程投标、跟进国际工程项目实践过程的口译或笔译,这样他(她)在教学中就有大量真实鲜活的案例传授给学

生,既可以激发学生的学习热情,也能让学生有亲临现场的感受。但许多教师自己并不从事或基本没有进行应用翻译的实际体验,也不关注这方面的信息与进展。如果自己都没有切身实践和实际经验,又如何能指导学生进行有效的学习,取得良好的效果。何刚强教授指出,翻译课既然是一门实践性、经验性的课程,教翻译者若无在这一领域有相当的“摸、爬、滚、打”之经历,他(她)就不知道何以教学生,他(她)也就赢不了学生^[6]。

如果学校教师实践经验较少,可以采取网络培训和继续进修的方式,或者让教师定期到企业中挂职锻炼,参加大型国际工程的招投标等任务,弥补实践经验的不足。也可聘请国际知名工程企业中从事工程项目的高级管理人员充实到教师队伍中,为学生开设讲座或开办短期培训课。有条件的学校还可将外语教师派往国外工程建筑公司进行实践学习,用长远的眼光来建设教师队伍。

(四) 建立工程现场模拟基地

项目管理人才的实践经验对进行大型国际工程的实施起着很重要的作用,但四年的本科要求学习的知识较多也较广,加上在校参与项目管理的实践机会较少,所以有必要建立工程现场模拟基地。高校内部或者企业可以建立一个工程现场模拟基地,对工程建设的各个环节进行模拟学习。这个模拟学习的过程注重将管理人员的专业技术知识和语言沟通能力结合起来,多方联系参与模拟。通过具体案例分析,将参与学习的管理人员调动起来,投入到项目管理的各个环节和角色中来,分别担当业主、承包商、监理工程师、施工方、建筑材料供应商等角色,让他们更好地理解各自的职责和权利。这个过程最好是用英语作为主要的交流语言,将语言应用于工程项目的各个环节,有利于学生提前进入国际角色,并

发现可能遇到的语言问题,进而在进入大的国际项目管理之前找到最好的对策,因此,建立现场模拟基地是切实可行并且是有必要的。

四、结语

拥有一批精通国际工程项目管理、英语水平高的管理人才,是现阶段中国工程承包企业在国际市场上增强竞争力的关键因素。随着工程项目管理学科的逐步完善,管理人才的国际语言应用能力培养也会越来越受到重视。从重视课程建设和教材建设开始,通过加强师资队伍建设,建立工程现场模拟基地等措施,督促项目管理人员全程使用英语进行沟通,将会大大提高他们的素质和实战能力。只有提高项目管理人才素质,才能促进国际工程这一领域快速、健康发展,缩小与发达国家的差距,从而保证中国工程企业在国际市场道路上走得更宽,行得更远。

参考文献:

- [1] 中国对外承包工程发展报告 2009-2010[R/OL]. (2010-04-16) [2010-09-21]. <http://www.chinca.org/templates/list/index.aspx?nodeid=275&page=ContentPage&contentid=11298>.
- [2] 何伯森. 培养国际工程管理人才: 思路与途径[J]. 国际经济合作, 2007(1): 45-49.
- [3] 仲伟合. 国际通用型人才培养的教学改革与实践[J]. 中国高等教育, 2009(18): 38-39.
- [4] 戴明元. 建筑类复合型人才“英语+专业”教学模式的构建[J]. 职业教育研究, 2008(4): 134-135.
- [5] 程建, 张辉璞, 胡明. FIDIC 合同下的国际工程索赔管理——非洲某公路项目索赔案例实证分析[J]. 国际经济合作, 2007(9): 59-62.
- [6] 何刚强. 精艺谄道, 循循善诱——翻译专业教师须具备三种功夫[J]. 外语界, 2007(3): 24-29.

Foreign language competence training of management talent in international construction projects

XIANG Xiao-lin^a, LUO Yun-ming^b

(a. Faculty of Construction Management and Real Estate; b. college of foreign language, Chongqing University, Chongqing 400030, P. R. China)

Abstract: The key factor that restricts the competitiveness of the construction enterprises of China in international construction market is the shortage of management talent. This paper analyzed the current situation of the management talent in our country as well as the language competence needed in the international construction affairs. It proposed some strategies in strengthening the plan for objectives, teachers, textbooks and establishing model sites to cultivate excellent management talent both in profession and language under the context of globalization.

Keywords: management talent of international construction project; foreign language competence; training strategies